
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XV

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 90-летию юбилею монголоведа, преподавателя
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета
Зои Кононовны Касьяненко

St. Petersburg
2015

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova, D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XV: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголовед-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015
© Институт восточных рукописей РАН, 2015
© Коллектив авторов, 2015



Зоя Кононовна Касьяненко

К. В. Алексеев

Жизнь в науке: монголоведение в трудах Зои Кононовны Касьяненко

Касьяненко Зоя Кононовна родилась 21.11.1925 в г. Бахмач УССР. В 1950 г. окончила Восточный факультет ЛГУ. Кандидат филологических наук (26.10.1953). Доцент (02.06.1971). Преподаватель Восточного факультета СПбГУ (с 1953 г.). Издано более 15 работ [Милибанд, 2008: 607].

Непосвященному по этим сухим фактам библиографического словаря сложно представить творческий путь выдающегося ученого — Зои Кононовны Касьяненко, чья судьба неразрывно связана с судьбой отечественного монголоведения. Ученику и свидетелю некоторых событий не просто сосредоточиться лишь на одной из составляющих этого пути — научной деятельности, нашедшей свое воплощение в многочисленных важных публикациях и докладах.

Многоплановая работа Зои Кононовны по изучению языка и культуры монголов началась с лингвистических исследований¹. Этому способствовали повышенный интерес к лингвистике на Восточном факультете ЛГУ в 50-е годы, знакомство с выдающимся лингвистом В. М. Наделяевым, преподававшим на факультете в этот период, а также необходимость дальнейшего развития преподавания монгольского языка. Первым результатом лингвистических изысканий Зои Кононовны стала защищенная в ноябре 1953 г. диссертация на соискание степени кандидата филологических наук «К вопросу о сложноподчиненном предложении в современном монгольском языке». Необходимость выбора такого рода темы была продиктована тем, что на момент написания диссертации синтаксис монгольских языков был недостаточно изучен, и по вопросу о сложноподчиненном предложении в монголоведении существовали значительные разногласия. Основаны они были на различном понимании синтаксических конструкций, передающих содержание придаточных предложений. Некоторые ученые, такие как А. Бобровников и Ш. Лувсанвандан, вопрос о наличии в монгольском языке сложноподчиненного предложения решали положительно, другие, такие как Г. Д. Санжеев, — отрицательно. Решение этого вопроса заключалось в определении синтаксической природы при-

частных и деепричастных конструкций, передающих содержание придаточных предложений в монгольском языке. Зое Кононовне удалось предложить оптимальное решение этой проблемы и расставить точки над «i» в вопросе придаточного предложения.

На основании проведенного исследования она пришла к ряду интересных заключений о формах подлежащего и сказуемого в придаточных предложениях в современном монгольском языке и к выводу о том, что их форма не может служить препятствием для признания причастных и деепричастных конструкций придаточными предложениями [Касьяненко, 1953]². Эта точка зрения была поддержана лингвистами, продолжившими изучение причастнопадежных конструкций в алтайских языках. Несмотря на то что диссертация Зои Кононовны была в основном посвящена отдельному вопросу синтаксиса, в ней был затронут ряд других важных вопросов монгольского языкознания.

Отдельные положения диссертации получили освещение в статьях, опубликованных в 60-х—начале 70-х гг. [Касьяненко, 1964; 1966b; 1971]. Помимо темы придаточного предложения, в статьях этого периода Зоя Кононовна обращается также к другим неоднозначным проблемам современного монгольского языка. Так, например, одна из статей посвящена вопросу двойного склонения [Касьяненко, 1963]. В ней автор отрицает наличие двойного склонения в монгольских языках, объясняя наличие первого из падежных аффиксов механизмом словообразования. Эта точка зрения была поддержана последующими исследователями, работавшими в этой области. Почти полстолетия спустя С. М. Трофимова писала: «Словообразовательная природа показателя такого „родительного падежа“ в подобных „удвоенных“ падежах не может вызывать сомнений. Вот почему вывод З. К. Касьяненко, который относится, по сути, к двойным падежам некоторых якобы всегда падежных форм, является, безусловно, верным» [Трофимова, 2009. С. 183]. Другая статья 1973 г. посвящена актуальному и по сей день вопросу формальных средств смыслового членения монгольского предложения [Касьяненко, 1973].

¹ Автор сердечно благодарит Н. С. Яхонтову за помощь в написании лингвистической части очерка.

² См. выходные данные трудов З. К. Касьяненко в их хронологическом перечне в конце статьи.

Параллельно с лингвистическими исследованиями Зоя Кононовна Касьяненко занимается историей монголоведческой науки в России и издает ряд работ, посвященных А. Д. Рудневу (1878—1958). Поскольку в них затрагивался вопрос вынужденной эмиграции этого выдающегося российского монголоведа, опубликовать их в условиях советской цензуры было непросто [Касьяненко, 1966а; 1981; 1986b; 1997].

Развитие преподавания современного монгольского языка на Восточном факультете требовало создания нового учебного пособия. На тот момент единственным учебником современного монгольского языка являлась книга А. Р. Ринчинэ, изданная еще в 1952 г. [Ринчинэ, 1952]. Разработкой нового пособия занялась Зоя Кононовна. Работа над учебником была закончена во время командировки в МНР в 1963—1964 гг. Публикация книги прошла сложно — учебник вышел в свет лишь в 1968 г. [Касьяненко, 1968]. Помимо грамматического очерка современного монгольского языка и уроков, разработанных по грамматической тематике, в него вошли приложения, состоящие из грамматических схем, список наиболее употребительных лингвистических терминов на монгольском языке и подборка текстов для чтения. Автору удалось совместить поэтапное освоение монгольского языка с обстоятельным грамматическим комментарием. Учебник, безусловно, выходит за рамки пособия для начинающих и может служить основательным справочником по современному монгольскому языку. Он был переиздан в 2002 г. и до сих пор задействован в процессе преподавания на кафедре монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ. В 1971 г. Зоя Кононовна направляется в трехмесячную командировку в Монгольский государственный университет (Улан-Батор), где налаживает преподавание монгольского языка для иностранцев. Результатом этой поездки стало открытие в Университете кафедры для обучения иностранных студентов, оборудованной лингвонной лабораторией.

Занятия лингвистикой заложили прочную базу для другого важного направления в научной деятельности Зои Кононовны — изучения старописьменной монгольской словесности. На выбор этой научной тематики существенное влияние оказало общение и совместная работа с Д. Карой, в 1968—1969 гг. собиравшим в Ленинграде материал для своего труда «Книги монгольских кочевников» [Кара, 1972], и Ц. Дамдинсурэном (1908—1986), в 1971 и 1973 гг. работавшим в ленинградских хранилищах над книгой «Рамаяна в Монголии» [Дамдинсурэн, 1979]. С 1978 г. на кафедре начинает преподавать талантливый лингвист Е. А. Кузьменков (1945—2012), что позволяет Зое Кононовне полностью сосредоточиться на исследовании текстов монгольской рукописно-ксилографической коллекции восточного отдела Научной библиотеки Ленинградского государственного университета. Большое значение для занятий монгольским источниковедением и текстологией

имели консультации, полученные Зоей Кононовной у выдающихся исследователей древнерусской литературы В. И. Малышева (1910—1976) и Д. С. Лихачева (1906—1999) в Пушкинском Доме, а также общение с Е. И. Кычановым (1932—2013), с которым Зоя Кононовна делила один рабочий стол в рукописном фонде Института востоковедения. Результаты исследования рукописного фонда изложены в ряде ее работ, опубликованных в 80-е гг. [Касьяненко, 1985а; 1985b; 1989b].

Осознание того, что большую часть старой монгольской литературы составляют тексты буддийского содержания, объединенные в иерархическую систему, в центре которой стоит буддийский канон, определило основной объект исследования Зои Кононовны — монгольский Ганджур. Изучение структуры и генезиса этого сборника стало для исследователя приоритетной научной темой на все последующие годы.

Монгольский Ганджур представляет собой сборник переводов большого и разнородного корпуса текстов, авторство которых приписывается Будде. Он дошел до наших дней в двух изданиях — рукописном, выполненном в 1628—1629 гг., в правление Лигдэн-хана Чахарского (1588—1634), и ксилографическом, осуществленном под эгидой цинского императора Канси (1654—1722) в 1718—1720 гг. в Пекине.

К началу 70-х гг. уже были опубликованы некоторые результаты исследования монгольского Ганджура. В первую очередь это касалось каталогизации и издания пекинского ксилографа [Bischoff, 1968; Chandra, 1973—1979; Ligeti, 1942]. Материалы изучения отдельных фрагментов рукописной редакции Лигдэн-хана были опубликованы в ряде работ В. Хайссига [Heissig, 1957; 1962; 1973]. Тем не менее в истории формирования буддийского канона на монгольском языке оставалось множество пробелов, прежде всего потому, что текст единственного полного списка Ганджура Лигдэн-хана, хранившегося в ЛГУ, оставался недоступным научному миру. Актуальной и перспективной задачей было всестороннее исследование и каталогизация этого 113-томного рукописного сборника. Работа над составлением каталога ленинградского списка заняла 15 лет и сопровождалась скрупулезным изучением его структуры, состава, текстологическим сличением рукописного и ксилографического изданий, а также изучением колофонов Ганджура. Каталог рукописи с указателями названий сочинений, всех вариантов имен и топонимов, встречающихся в колофонах Ганджура, а также факсимиле был опубликован в 1993 г. [Касьяненко, 1993а]. Отдельные аспекты изучения монгольского Ганджура были изложены в статьях и тезисах научных конференций [Касьяненко, 1977; 1984а; 1984b; 1986а; 1987а; 1987b; 1987с; 1988; 1989а; 1992; 1998]. В них содержатся данные исследований и интересные заключения о кодикологии, орфографии, палеографии и текстологии рукописного памятника. Сравнительное текстологическое изучение обеих ре-

дакий показало, что рукописный Ганджур обнаруживает значительные расхождения с ксилографическим изданием. Особое внимание было уделено изучению каталога рукописного Ганджура под названием «Солнечный свет», сличению его с рукописью и ксилографом и изданию в конечном итоге его текста [Касьяненко, 1987d; 1989c]. Существенные расхождения между рукописью Ганджура и каталогом позволили Зое Кононовне предположить, что каталог не относится непосредственно к ленинградской рукописи, и вполне возможно, что он связан с другим текстом или является своего рода руководством для составления Ганджура. Последующие исследования подтвердили справедливость обоих этих предположений³. В сентябре 1987 г. во время работы Пятого конгресса монголоведов в Улан-Баторе Зое Кононовне удалось исследовать шесть томов рукописного Ганджура, хранящегося в Государственной Публичной библиотеке МНР, и сравнить их с ленинградской рукописью. Результаты этой работы изложены в статье «Новые данные о первой редакции буддийского канона на монгольском языке» [Касьяненко, 1993b].

Автор приходит к справедливому выводу о том, что улан-баторская рукопись также является первой редакцией монгольского Ганджура.

Исследования Зои Кононовны позволили связать воедино разрозненные данные о генезисе буддийского канона на монгольском языке и открыли новую страницу в изучении Ганджура. Публикация каталога ленинградского списка значительно упростила идентификацию и анализ других списков Ганджура Лигдэн-хана, хранящихся в рукописных собраниях Монголии, Китая и Европы, и существенно ускорила процесс изучения буддийской канонической литературы в Монголии.

Сложно переоценить научный вклад Зои Кононовны Касьяненко в развитие отечественного и зарубежного монголоведения. Перед нами в ее трудах четверть века занятий монгольским языкознанием и 35 лет изучения буддийской канонической литературы на монгольском языке, своего рода «равджун»⁴, посвященный высшей исследовательской цели — поиску и распространению знания.

Библиография трудов Зои Кононовны Касьяненко

- Касьяненко, 1953: *Касьяненко З. К.* К вопросу о сложно-подчиненном предложении в современном монгольском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1953. 17 с.
- Касьяненко, 1963: *Касьяненко З. К.* О двойном склонении в монгольском языке // *Филология стран Востока*. Л., 1963. С. 35—45.
- Касьяненко, 1964: *Касьяненко З. К.* Об именительном падеже в современном монгольском языке // *Вопросы грамматики языков стран Азии*. Л., 1964. С. 3—8.
- Касьяненко, 1966а: *Касьяненко З. К.* А. Д. Руднев — представитель лингвистического направления в монголоведении в начале XX в. // *Филология и история стран зарубежной Азии и Африки: Тез. докл. науч. конф. Вост. ф-та. 1965/66 учеб. год*. Л., 1966. С. 70—71.
- Касьяненко, 1966б: *Касьяненко З. К.* Придаточное предложение и оборот в монгольском языке // *Проблемы филологии стран Азии и Африки*. Л., 1966. С. 3—10.
- Касьяненко, 1968: *Касьяненко З. К.* Современный монгольский язык: Учебное пособие. Л., 1968. 112 с.
- Касьяненко, 1971: *Касьяненко З. К.* Подлежащее в придаточных предложениях в монгольском языке // *Вопросы филологии стран Азии и Африки*. Вып. 1. Л., 1971. С. 57—65.
- Касьяненко, 1973: *Касьяненко З. К.* О формальных средствах смыслового членения предложения в современном монгольском языке // *Вопросы филологии стран Азии и Африки*. Вып. 2. Л., 1973. С. 55—64.
- Касьяненко, 1977: *Касьяненко З. К.* Монгольский рукописный Ганджур // *Востоковедение*. № 3: Филол. исслед. Л., 1977. С. 156—162 (Учен. зап. ЛГУ. № 389. Сер. вост. наук. Вып. 19).
- Касьяненко, 1981: *Касьяненко З. К.* А. Д. Руднев (К 100-летию со дня рождения) // *Учен. зап. ЛГУ*. Л., 1981. № 405. Сер. вост. наук. Вып. 24. С. 137—143.
- Касьяненко, 1984а: *Касьяненко З. К.* К характеристике ленинградской рукописи Ганджура // *Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока*. Тез. одиннадцатой науч. конф. Ч. 1. М., 1984. С. 88—90.
- Касьяненко, 1984б: *Касьяненко З. К.* Монгольские переводчики «Ганджура» // *Всесоюз. науч. конф., посв. 100-летию со дня рожд. акад. Б. Я. Владимирцова*. Тез. докл. М., 1984. С. 140—142.
- Касьяненко, 1985а: *Касьяненко З. К.* Монгольский рукописный фонд библиотеки Восточного факультета Ленинградского государственного университета им. А. А. Жданова // *Информ. бюл. МАИКЦА*. Вып. 9. М. 1985. С. 86—92.
- Касьяненко, 1985б: *Kasyanenko Z.* Mongol Manuscripts in the Oriental Department Library of Leningrad University Named after Zhdanov // *Inform. Bull. The Intern. Association for the Study of the Cultures of Central Asia*. Issue 9. Moscow, 1985. P. 86—91 (пер. с рус.).
- Касьяненко, 1986а: *Касьяненко З. К.* К вопросу об истории редакции монгольского «Ганджура» // *MONGOLICA*. Памяти акад. Б. Я. Владимирцова 1884—1931. М., 1986. С. 252—264.
- Касьяненко, 1986б: *Касьяненко З. К.* Монголоведение в Санкт-Петербургском университете (1885—1917) // *Культура Монголии в средние века и новое время (XVI—начало XX в.)*. Улан-Удэ, 1986. С. 141—159.
- Касьяненко, 1987а: *Касьяненко З. К.* История перевода «Ганджура» на монгольский язык // *Тез. Всесоюз. буддологической конф.* М., 1987. С. 231.

³ Подробно об этом см.: [Алексеев, в печати].

⁴ *Тиб. rab byung* — 60-летний календарный цикл.

- Касьяненко, 1987b: *Касьяненко З. К.* Ленинградский рукописный «Ганджур» // V Междунар. конгресс монголоведов. Докл. сов. дел. Ч. 2. М., 1987. С. 59—66.
- Касьяненко, 1987с: *Касьяненко З. К.* Монгольский рукописный «Ганджур» // Филол. исслед. старописьменных памятников. Элиста, 1987. С. 5—18.
- Касьяненко, 1987d: *Касьяненко З. К.* Оглавление монгольского «Ганджура» под названием «Солнечный свет» // Письменные памятники Востока. Ист.-филол. исслед. Ежегодник. 1978—1979. М., 1987. С. 158—185.
- Касьяненко, 1988: *Касьяненко З. К.* Ленинградский рукописный «Ганджур» — памятник письменной культуры монголов первой половины XVII в. // Проблемы монгольского языкознания. Новосибирск, 1988. С. 139—148.
- Касьяненко, 1989a: *Касьяненко З. К.* Данные по истории перевода «Ганджура» на монгольский язык, содержащиеся в колофонах первой редакции // Владимирцовские чтения. II Всесоюз. конф. монголоведов. Тез. докл. и сообщ. М., 1989. С. 102—103.
- Касьяненко, 1989b: *Касьяненко З. К.* Монголоязычные источники, хранящиеся в рукописном фонде Восточного факультета ЛГУ // История и культура монголоязычных народов: источники и традиции. Междунар. «круглый стол» монголоведов. Тез. докл. и сообщ. Улан-Удэ, 1989. С. 33—34.
- Касьяненко, 1989с: *Касьяненко З. К.* Оглавление «Ганджура» (билингва) // Цыбиковские чтения. Тез. докл. и сообщ. Улан-Удэ, 1989. С. 66—67.
- Касьяненко, 1992: *Касьяненко З. К.* Ленинградский рукописный «Ганджур» // Олон улсын монголч эрдэмтний V их хурал. Т. 3. Улаанбаатар, 1992. С. 143—146.
- Касьяненко, 1993a: *Касьяненко З. К.* Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / Сост., введ., транслит. и указ. З. К. Касьяненко. М., 1993. 382 с.: ил. (Памятники письменности Востока. СII. Bibliotheka Buddhica. 39).
- Касьяненко, 1993b: *Касьяненко З. К.* Новые данные о первой редакции буддийского канона на монгольском языке // MONGOLICA. К 750-летию «Сокровенного сказания». М., 1993. С. 201—219.
- Касьяненко, 1997: *Касьяненко З. К.* А. Д. Руднев (1878—1958) // Российские монголоведы (XVIII—начало XX в.). Улан-Удэ, 1997. С. 111—116.
- Касьяненко, 1998: *Касьяненко З. К.* Некоторые исторические сведения в колофонах «Ганджура» // Mongolica IV. 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсүрэн посвящается. СПб., 1998. С. 20—22.

Использованная литература

- Алексеев, в печати: *Алексеев К. В.* Монгольский Ганджур: генезис и структура // Страны и народы Востока, XXXVI (в печати) (*Alekseyev K. V.* Gandzhur: genesis i struktura // Strany u narody Vostoka, XXXVI, in print).
- Дамдинсүрэн, 1979: *Дамдинсүрэн Ц.* «Рамаяна» в Монголии / Изд. текстов, пер., исслед. Ц. Дамдинсүрэн. М.: Наука, 1979 (*Damdinsuren Ts.* «Ramayana» v Mongolii / Izdaniye tekstov, perevod, issledovaniye Ts. Damdinsurena. M.: Nauka, 1979).
- Кара, 1972: *Кара Д.* Книги монгольских кочевников: семь веков монгольской письменности. М.: Наука, 1972 (*Kara D.* Knigi mongol'skih kochevnikov: sem' vekov mongol'skoy pis'mennosti. M.: Nauka, 1972).
- Милибанд, 2008: *Милибанд С. Д.* Востоковеды России, XX—начало XXI века: библиографический словарь: в двух книгах. Кн. I. М.: Вост. лит. РАН, 2008 (*Miliband S. D.* Vostokovedy Rossii, XX—nachalo XXI veka: biobibliograficheskiy slovar': v dvuh knigah. Kn. I. M.: Vostochnaya literatura RAN, 2008).
- Ринчинэ, 1952: *Ринчинэ А. Р.* Учебник монгольского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1952 (*Rinchine A. R.* Uchebnik mongol'skogo yazyka. M.: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh yazykah, 1952).
- Трофимова, 2009: *Трофимова С. М.* О так называемом двойном склонении в калмыцком и ойратском языках // Вестник БГУ, 2009/8. С. 182—185 (*Trofimova S. M.* O tak nazyvayemom dvoynom sklonenii v kalmytskom i oyratskom yazykah // Vestnik BGU, 2009/8. S. 182—185).
- Bischoff, 1968: *Bischoff F. A.* Der Kanjur und seine Kolophone. Bd. I (Vol. 1—25: Tantra); Bd. II (Vol. 26—47: Prajñāparamitā; Vol. 48—53: Ratnakūṭa; Vol. 54—59: Avatamsaka; Vol. 60—92: Sūtra; Vol. 93—108: Vinaya). Bloomington: The Selbstverlag Press, 1968.
- Chandra, 1973—1979: *Chandra L.* (ed.) Mongolian Kanjur. 108 vol. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1973—1979.
- Heissig, 1957: *Heissig W.* Zur Entstehungsgeschichte der Mongolischen Kandjur-Redaktion der Ligdan Khan-Zeit (1628—1629) // Studia Altaica. Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957. Wiesbaden: Harrassowitz, 1957. S. 71—87.
- Heissig, 1962: *Heissig W.* Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons // Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Dritte Folge. Nr. 50. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962. S. 5—42.
- Heissig, 1973: *Heissig W.* Zur Organisation der Kandjur—Übersetzung unter Ligdan-Khan (1628—1629) // Zentralasiatische Studien. 1973. 7. S. 477—501.
- Ligeti, 1942: *Ligeti L.* Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. Vol. I. Catalogue. Budapest: Société Korosi Csoma, 1942.